

PROYECTOS REALIZADOS Y TRADUCCIONES PUBLICADAS (1990-2020)

PROYECTOS

Nº	Título	Cliente
1.	Trabajo continuado e intensivo de traducción-localización de textos técnicos y de marketing para la empresa alemana Alpha CRC relacionados con la industria automotriz (BMW) con plataformas CAT online de alta especialización.	Alpha CRC (agencia de traducciones internacional con sedes en Londres y Munich)
2.	TEP Project Management en proyectos de localización al castellano de diversas agencias de traducción europeas (2010 hasta la fecha).	Agencias con sede en Alemania y Holanda
3.	Interpretación consecutiva al inglés y al francés de discursos del alcalde y concejales en eventos deportivos internacionales (2014 a la fecha).	Ayuntamiento de Guadalajara
4.	Organización y coordinación de eventos culturales y corporativos multilingües para empresas locales y de radiodifusión nacionales (2010 hasta la fecha)	Sociedad Española de Radiodifusión, ayuntamientos y empresas de la provincia de Guadalajara
5.	Interpretación consecutiva DE-ES en los estudios de grabación Beat Music de Madrid (2013)	Beat Music
6.	Talleres de formación lingüística para ayuntamientos (2010 hasta la fecha)	Ayuntamientos de Castilla-La Mancha
7.	Visit Fuerteventura – Official City Council website localization (2012)	Cabildo de Fuerteventura
8.	Yamaha Europe: textos técnicos del sitio web de instrumentos musicales (productos, catálogos, manuales, etc.) (de 2006 a la fecha)	Yamaha Europe
9.	Traducción ES-EN de notas de prensa, documentación técnica y jurídica (de 2003 a la fecha)	Alcatel-Lucent
10.	Escritores en la Biblioteca (Traducción y transcripción de conferencias impartidas por reconocidos escritores y artistas nacionales e internacionales)	Foro Complutense
11.	Montaje y desmontaje de la carrocería: mantenimiento, reparación y puesta en funcionamiento	Edag Engineering Design de México SA de CV
12.	World of Warcraft (2006)	Blizzard Entertainment
13.	Mega Man (versión en español) (2006)	Nintendo Entertainment System
14.	Diseño web y traducción del sitio de la productora audiovisual	Best Digital Group, S.A.
15.	Socio-Pragmatic Analysis of Intercultural Communication in Educational Practices: Toward Integration in the Classroom	Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM)
16.	Traducción de notas de prensa y documentación jurídica	Language Networks (agencia de traducciones holandesa)
17.	Localización del sitio web oficial	Instituto Geominero de España
18.	Localización del sitio web y traducción de documentación jurídica y de marketing	PSC Inc. (Soluciones industriales de automatización)
19.	Traducción de documentos publicitarios	Servicios CNC (Advertising company)
20.	Traducción técnica y localización de productos	Schneider Electric
21.	Localización de software de telefonía y telecomunicaciones	Zi Corporation of Canada
22.	Traducción técnica y jurídica y documentación	Venali Inc.
23.	Traducción de documentos promocionales del sector turístico e inmobiliario	Editora Sur Economía (German translations agency based in Spain) & Aifos (Real Estate Company)
24.	Traducción y localización de documentos técnicos	Gemino, GmbH.
25.	Traducción y localización de documentos técnicos, publicitarios y jurídicos	Worldlingo, Ltd.
26.	La llamada de África (documentales para cine y televisión)	New Atlantis
27.	El mito de Robinson	Particular
28.	Contratos inmobiliarios y documentación jurídica	Royal Bay Mediterranean, S.A.
29.	Contratos inmobiliarios y documentación jurídica	Royal Bay UK
30.	MODE System (Music On Demand)	SGAE
31.	Grand Canary Airport Park Feasibility Study	Díaz y Quero Asociados

TRADUCCIONES PUBLICADAS

(Traducción, Edición, Corrección y/o Maquetación)

	Título	Original	Editorial	ISBN
1.	Desarrollo y crisis global (autor: Amartya K. Sen)	Development and Global Crisis (author: Amartya K. Sen)	Editorial Complutense, S.A.	978-84-9938-072-8
2.	La Biblia de Mac OS X	The Bible of Mac OS X	Anaya Multimedia	84-415-1715-0
3.	Cisco - Manual de referencia	Cisco - The Complete Reference	McGraw-Hill	84-481-3722-1
4.	Cisco - Manual de referencia	Cisco - The Complete Reference	McGraw-Hill	84-481-3722-1
5.	Lecciones espirituales para jóvenes samuráis (Yukio Mishima)	Spiritual Lessons for Young Samurai (Yukio Mishima)	La Esfera de los Libros	84-9734-005-1
6.	Psicología de la salud	Health Psychology	ITP Paraninfo	84-9732-020-4
7.	Teoría y práctica del masaje terapéutico	Theory and Practice of Therapeutic Massage	ITP Paraninfo	84-283-2711-4
8.	Microbiología del suelo	Soil Microbiology: An Exploratory Approach	ITP Paraninfo	84-283-2648
9.	Diagnóstico y reparación de motores	Automotive Engines	ITP Paraninfo	84-283-1997-9
10.	Programación en Windows 98/NT – Edición Especial	Programming Windows 98/NT Special Edition	Prentice Hall	84-8322-106-3
11.	Carrocería del automóvil - Tomo I	Motor Auto Body Repair	ITP Paraninfo	84-283-2504-9
12.	Carrocería del automóvil – Tomo II	Motor Auto Body Repair	ITP Paraninfo	84-283-2528-6
13.	Carrocería del automóvil – Tomo III	Motor Auto Body Repair	ITP Paraninfo	84-283-2539-1
14.	Archivos MIDI – Música en tu computadora	The MIDI Files	Prentice Hall	84-8322-059-8
15.	Windows 98 - Edición Especial	Windows 98 Special Edition	Prentice Hall	0-7897-1488-4
16.	Excel 97 - Edición especial	Excel 97 Special Edition	Prentice Hall	84-89660-87-5
17.	Director 5.0 para Windows	Director 5.0 for Windows	Prentice Hall	84-89660-94-8
18.	Programación en Java para Internet	Java Programming for the Internet	ITP Paraninfo	84-283-2394-1
19.	Multimedia y CD-ROM para Dummies	Multimedia and CD-ROMs for Dummies	Paraninfo	84-283-2385-2
20.	Microsoft Works para Dummies	Microsoft Works for Dummies	Paraninfo	84-283-2356-9
21.	Navigator Netscape para Windows	Navigator Netscape for Windows	Paraninfo	84-283-2299-6
22.	Guía de Internet para Windows	Internet Guide for Windows 95	Paraninfo	84-2832-311-9
23.	Programación en Windows 95 para Dummies	Windows 95 Programming for Dummies	Paraninfo	84-283-2330-5
24.	Creación de páginas Web para Dummies	Creating Web Pages for Dummies	Paraninfo	84-283-2323-2
25.	Flight Simulator 5.1. de Microsoft	Microsoft Flight Simulator 5.1	Anaya Multimedia	84-7614-946-8
26.	Duke Nukem 3D	3D Duke Nukem	Anaya Multimedia	84-7614-990-5
27.	Practique su inglés	—	Espasa Calpe	84-2399-237-3
28.	El diario de Frida Kahlo – Un íntimo autorretrato	The Diary of Frida Kahlo: An Intimate Self-Portrait	Debate – Círculo de Lectores – La vaca independiente	84-7444-918-9 84-226-5435-0
29.	Tarjetas de sonido: Sound Blaster	Sound Blaster	Anaya Multimedia	84-7614-696-5
30.	Cómo convertirse en músico informático	Becoming a Computer Musician	Anaya Multimedia	84-7614-749-X
31.	Microsoft Multimedia Viewer	Microsoft Multimedia Viewer	Anaya Multimedia	84-7614-773-2
32.	Consolide su inglés	—	Espasa Calpe	84-2399-223-3

	Título	Original	Editorial	ISBN
34.	Animación por ordenador	Animation How-To CD	Anaya Multimedia	84-7614-784-8
35.	Laboratorio de modelado en 3D	3D Modeling Lab	Anaya Multimedia	84-7614-830-5
36.	Estereogramas	Creating Stereograms on Your PC	Anaya Multimedia	84-7614-742-2
37.	Gestión de memoria en el entorno multimedia	Memory Managing and Multimedia	Anaya Multimedia	84-7614-717-1
38.	El libro de la Sound Blaster	Sound Effects Playhouse	Anaya Multimedia	84-7614-607-8
39.	Viaje a través de los mundos virtuales en CD	Walkthroughs and Flybys CD	Anaya Multimedia	84-7614-634-5
40.	Nanotecnología y micromáquinas	Nanotechnology	Anaya Multimedia	84-7614-598-5
41.	Vida artificial	Artificial Life	Anaya Multimedia	84-7614-576-4
42.	Realidad virtual	Virtual Reality	Anaya Multimedia	84-7614-629-9
43.	La Biblia del Paradox para Windows	Paradox for Windows	Anaya Multimedia	84-7614-603-5
44.	Creaciones multimedia	Multimedia Creations	Anaya Multimedia	84-7614-573-X
45.	Vuelos de fantasía	Flights of Fantasy	Anaya Multimedia	84-7614-661-2
46.	Poderes psíquicos	Psychic Powers	Ediciones Del Prado	84-7838-213-5
47.	Viajes psíquicos	Psychic Journeys	Ediciones Del Prado	84-7838-215-1
48.	(Traducción de artículos para la Enciclopedia Brockhaus)	Brockhaus Enzyklopädie	Brockhaus/Espasa Calpe	3-7653-1100-6
49.	Caudillos en Hispanoamérica	Caudillos in the Hispanic World	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-379-1
50.	Portugal entre dos mares	—	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-538-7
51.	El Reino Unido y América: Emigración británica	The United Kingdom and America: British Emigration	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-564-6
52.	El proyecto indiano del rey Juan	—	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-339-2
53.	Arizona hispánica	Arizona	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-546-8
54.	Luisiana	Louisiana	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-558-1
55.	Manila	Manila	Colecciones Mapfre 1492	84-7100-476-3
56.	Los reinos perdidos	Lost Realms	Héptada	
57.	Ordena tu despacho	Clear Your Desk	Temas de hoy	84-7880-217-7
58.	Sueños lúcidos	Lucid Dreams	Héptada	
59.	Magia de amor y magia negra	Magie D'Amour et Magie Noire	Héptada	84-7892-045-5
60.	Cielo e infierno	Celo e Inferno	Grupo Libro 88	84-7906-160-X
61.	El mundo de los símbolos	Il mondo dei simboli	Héptada	
62.	Los pueblos del misterio	I popoli del mistero	Héptada	84-7892-024-2
63.	Historias del otro mundo	—	Editorial Mirach, S.A.	84-87476-12-0